

Victoria Béguelin-Argimón
Maître d'enseignement et de recherche (MER 1)
Université de Lausanne
Faculté des lettres - Section d'espagnol
UNIL-Dorigny
Bâtiment Anthropole
1015 Lausanne

victoria.beguelin-argimon@unil.ch

CURRICULUM VITAE

FORMATION

- 1982 Certificat d'Aptitude Pédagogique pour l'enseignement du français langue étrangère, *Escuela Oficial de Idiomas*, Barcelone.
- 1987 Licence ès Lettres (Philologie Hispanique-Linguistique catalane), *Universitat de les Illes Balears* (Espagne).
- 1987 Certificat d'Aptitude Pédagogique pour l'enseignement de l'espagnol et du catalan, *Universitat de les Illes Balears* (Espagne).
- 2000 Licence ès Lettres, Université de Lausanne (espagnol-linguistique ; anglais ; histoire).
Mémoire de licence : *El léxico de la hostelería: neologismos en la prensa especializada*.
- 2010 Doctorat ès Lettres, Université de Lausanne (directeur : prof. Rolf Eberenz). Titre de la thèse : *La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media. Análisis del discurso y léxico* (prix de la Faculté des lettres).

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

- 1984-1997 Enseignement du français langue étrangère et de l'anglais dans divers établissements publics en Espagne et en Suisse.
- 1990-2002 Gymnase de Beaulieu, Lausanne : enseignement de l'espagnol.
- 1994-2001 École Hôtelière de Lausanne (HES) : enseignement de l'espagnol.
 - Responsable de la section d'espagnol (4 enseignant-e-s).
 - 1999-2001 : coordinatrice administrative du Département des Langues (7 langues, 21 enseignant-e-s).
- 2002-2008 Haute École Pédagogique du canton de Vaud : professeure formatrice en didactique de l'espagnol.
- Depuis 2000 Université de Lausanne, section d'espagnol : assistante diplômée (2000-2002) ; Maître d'enseignement et de recherche 2 (2002-2012) ; Maître d'enseignement et de recherche 1 (depuis 2012).

ENSEIGNEMENTS

Enseignements à l'Université de Lausanne

Bachelor

- Gramática (TP)
- Traducción (TP)
- Expresión escrita (TP)
- Iniciación a la Cultura Hispánica (C)
- Gramática española (C)
- Elementos de lingüística hispánica (C/S)
- Lingüística sincrónica del español (C/S)
- Lengua y literatura medievales (S)
- Análisis del discurso I (C)
- Análisis del discurso II. Los textos de opinión en la prensa escrita (C/S)
- Análisis del discurso II. Viajar con palabras: análisis del discurso turístico (C/S)
- Análisis del discurso II. Análisis del discurso periodístico (C/S)
- Análisis del discurso II. La argumentación en los medios de comunicación (C/S)
- Variedades del español II. Español de América (C/S)

Master

- Aspectos discursivos y lingüísticos de los relatos de viajes castellanos (siglos XV-XVI) (C/S)
- Castellanos en Filipinas en el siglo XVI: análisis discursivo y lingüístico de un corpus textual (C/S)
- L'eau à la bouche : l'alimentation au Moyen Age (C/S), Master de Spécialisation *Culture, civilisation et résurgences du Moyen-Age* sur le thème *L'eau à la bouche : manger au Moyen Age* (en collaboration avec Eva Pibiri et Barbara Wahlen)
- Traducción literaria y traducción audiovisual: de la teoría a la práctica (C/S)
- Oralidad y escrituralidad en textos no literarios del siglo XVI (C/S)
- Españoles en China: análisis discursivo de textos desde el siglo XVI hasta la actualidad (C/S)
- Autres mondes, mondes de l'autre, Master de Spécialisation *Culture, civilisation et résurgences du Moyen-Age* (en collaboration avec Estelle Doudet)

Direction de mémoires

- Stark, Jonathan : "*Notre-Dame-de-la-Merci* de Quentin Mouron: traduir la oralidad fingida" (semestre d'automne 2016).
- González, Carlos : "Análisis retórico de los discursos políticos de Pablo Iglesias: un enfoque explicativo y cuantitativo de algunas estrategias discursivas" (semestre printemps 2020).

Enseignements à la Haute École Pédagogique du Canton de Vaud (HEP Vaud) (2002-2008)

Master of Advanced Studies (Secondaire II)

- Compétences langagières dans l'enseignement : comprendre et se faire comprendre en espagnol
- Compétences langagières et méthodes d'enseignement en espagnol : lexique, grammaire et planification
- Enseigner l'espagnol : textes et culture ; ressources ; enseignement basé sur le contenu
- Aborder la littérature et l'écriture dans l'enseignement d'une langue

Direction de mémoires

- Decotignie-Calatayud, Emma : *Aspects culturels dans l'apprentissage de l'espagnol* (2003).
- Ingelmo, Montserrat : *Accéder à une meilleure compréhension des textes authentiques en langue seconde* (Codirection avec Susanne Wokusch) (2003).
- Solivella-Gillard, Sara : *Les codes sensoriels et l'utilisation de stratégies pour l'apprentissage du vocabulaire en classe d'espagnol* (2003).
- Myriam Desboeufs : *Comment choisir son manuel en fonction des élèves* (2005).
- Steiner, Daniela : *L'utilisation de la presse écrite dans l'enseignement de l'espagnol LE dans les gymnases des cantons de Vaud et de Fribourg* (2006).
- Vannier, Cécile et Scarlett Berber : *Méthodes d'apprentissage du vocabulaire en classe d'espagnol* (2008).
- Tichelli, Diego : *Pourquoi les élèves choisissent-ils l'option spécifique «Espagnol» au gymnase?* (2008).
- Lafhail-Molino, Raphaël : *La culture hispanique et son intégration dans l'enseignement de la langue espagnole* (2008).
- Seguin, Maria : *«Cuéntame cómo pasó»: une série télévisée facilitant l'introduction des aspects socio-culturels en classe d'espagnol L2 au gymnase* (2008).

Enseignement dans d'autres universités

- Cours de traduction français-espagnol, avril 2018, Universitat de València (Espagne).

Journées de formation continue à l'Université de Lausanne : organisation et enseignement

- | | |
|------|---|
| 2010 | "Texto literario y escritura". Intervenants : Lorenzo Silva et Marta Sanz (écrivains). Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, 8 mai. |
| 2012 | "Le théâtre : de la scène à la salle de classe". Intervenants : José Moreno Arenas (dramaturge), Carmen Ruiz-Mongorance (actrice) et Carmen Hernández Reguero (actrice). Co-organisé avec Gabriela Cordone. Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, 6 octobre. |
| 2013 | "¿Todos periodistas? Prensa digital y enseñanza del español". Intervenants : Pedro Zuazua Gil (coordinateur de "El País de los estudiantes"), Elvira Lindo (écrivaine et journaliste), Milagros Carrasco Tenorio (Université de Lausanne) et Victoria Béguelin-Argimón. Co-organisé avec Milagros Carrasco Tenorio. Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, 5 octobre. |
| 2014 | "La escritura creativa. Taller de iniciación para profesores de español". Intervenante : Laura Freixas (écrivaine). Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, 8 novembre. |
| 2015 | "Manuel Rivas en el aula. De su universo creativo a las adaptaciones cinematográficas de sus relatos". Intervenants : Manuel Rivas (écrivain), Gabriela Cordone (Université de Lausanne) et Victoria Béguelin-Argimón. Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, 7 novembre. |
| 2016 | "La migración en el mundo hispánico a través del cine: su explotación en la clase de ELE". Intervenants : David Felipe Arranz (Universidad Carlos III, Madrid), Gabriela |

Cordone (Université de Lausanne) et Victoria Béguelin-Argimón. Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, 5 novembre.

- 2017 "Del dicho al hecho: el teatro en la clase de ELE. Prácticas dramáticas y escénicas en torno a la autoría femenina". Intervenantes : Alicia Blas Brunel (Real Escuela Superior de Arte Dramático, RESAD), Ana Contreras Elvira (Real Escuela Superior de Arte Dramático, RESAD), Itziar Pascual (Real Escuela Superior de Arte Dramático, RESAD) et Gabriela Cordone (Université de Lausanne). Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, 25 novembre.
- 2018 "En formato breve: teorías recientes y nuevos enfoques didácticos del cuento en español". Intervenantes : Carmen Morán (Universidad de Valladolid), Gabriela Cordone (Université de Lausanne), Cristina Peña Rueda (Université de Lausanne) et Victoria Béguelin-Argimón (Université de Lausanne). Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, 29 septembre.

Journées de formation continue hors Université de Lausanne : enseignement

- 2003-2004 Divers cours sur la didactique des langues étrangères destinés aux enseignants du canton de Vaud (Haute École Pédagogique du Canton de Vaud), Lausanne :
- "Des idées au texte : écrire en langue seconde"
 - "Littérature et culture en classe d'espagnol"
 - "Comprendre en langue seconde"
- 2006 "Explotación combinada de cine y texto literario en la clase de Español Lengua Extranjera". Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, organisé par l'*Istituto Cantonale di Economia e Commercio* en collaboration avec l'Ambassade de l'Espagne, Bellinzona, 6 mai.
- 2007 "Explotación combinada de cine y texto literario en la clase de Español Lengua Extranjera". Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, organisé par l'HEP BEJUNE en collaboration avec l'Ambassade de l'Espagne, Bienne, 17 novembre.
- 2011 "El uso de la prensa como base para actividades de escritura en la clase de ELE". Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, organisé par l'*Istituto Cantonale di Economia e Commercio* en collaboration avec l'Ambassade de l'Espagne, Bellinzona, 26 mars.
- 2014 "Giornata di studio". Cours destiné aux enseignants d'espagnol du canton du Tessin, organisé par le *Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport. Divisione della scuola* du Tessin, Bellinzona, 5 septembre.
- 2014 "Los textos periodísticos de opinión como recurso didáctico en la clase de Español Lengua Extranjera". Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, organisé par l'Ambassade de l'Espagne à l'Université de Lausanne, 27 septembre.
- 2016 "Las actividades de escritura sobre el tapete". Cours destiné aux enseignants d'espagnol des Lycées du Tessin, organisé par le *Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport. Divisione della scuola* du Tessin, Locarno, 14 octobre.

- 2017 "¿Leer más para escribir mejor y escribir más para leer mejor?". Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, organisé par le *Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport. Divisione della formazione professionale, Corsi per adulti* en collaboration avec l'Ambassade de l'Espagne, *Istituto cantonale di economia e commercio*, Bellinzona, 11 novembre.
- 2019 "Il ruolo della valutazione nello sviluppo delle competenze in lingua straniera". Cours destiné aux enseignants de langues étrangères du canton du Tessin, organisé par le *Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport. Divisione della scuola* du Tessin, Locarno, 8 février.
- 2019 "Leer textos literarios en clase de ELE: poesía y teatro". Cours destiné aux enseignants en formation de la HEP-Vaud. Haute École Pédagogique, Lausanne, 11 avril.
- 2019 "Explotación de textos poéticos en clase de ELE". Cours destiné aux enseignants d'espagnol des Lycées du Tessin, organisé par le *Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport. Divisione della scuola* du Tessin, Locarno, 18 octobre.
- 2021 "¿Qué raros son! Perspectivas interculturales en la enseñanza/aprendizaje de ELE". Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère, organisé par le *Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport. Divisione della formazione professionale, Corsi per adulti* en collaboration avec l'Ambassade de l'Espagne, *Istituto cantonale di economia e commercio*, Bellinzona, 20 novembre.

COMMISSIONS À L'UNIVERSITÉ DE LAUSANNE

- 2012-2013 Membre du Conseil de Faculté.
- 2007-2021 Membre de la Commission pour la formation des enseignants en langues et cultures COFELEC.
- 2010-2021 Membre de la Commission de l'enseignement (sous-commission C : certification des niveaux de langue).
- 2019-2021 Présidente de la Commission en certifications en langues.

EXPERTISES ET JURYS

- Depuis 1991 Participation en tant qu'experte aux examens de fin d'apprentissage des employés de commerce (Lausanne), aux examens d'espagnol de l'EPFL (Lausanne), et aux examens de maturité des Gymnases vaudois.
- 2004, 2005 Membre du jury du Prix au meilleur travail de Maturité de Suisse en espagnol octroyé par l'Ambassade de l'Espagne (Berne).
- 2006-2009 Présidente du jury du Prix au meilleur travail de Licence de Suisse en espagnol octroyé par la *Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos* (SSEH).
- 2007 et 2013 Membre du jury du Prix d'essai et de récits brefs en catalan de *Casa Nostra de Suisse*.
- Depuis 2013 Experte responsable de l'enseignement de l'espagnol au Canton du Tessin.

- Depuis 2013 Membre du comité de validation des examens de langue (niveau maturité) dans le cadre du projet CECR (Direction générale de l'enseignement post-obligatoire, DGEP-Vaud).
- 2019 Membre du jury de la thèse *Relatos de viajeros-escritores por la Ruta de la Seda en la era del turismo de masas: tras las huellas de los periplos del pasado*, présentée par Karolina Zygmunt à l'Universitat de Valencia, 2019.

ASSOCIATIONS

- Membre de la *Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (SSEH)*
 Membre de la *Sociedad Española de Lingüística (SEL)*
 Membre de la *Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)*
 Membre de la *Asociación de Español Lengua Extranjera (ASELE)*
 Membre de la Société Académique Vaudoise (SAV)
 Membre de la *Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM)*
 Membre de la *Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)*

ÉDITION ET COMITÉS

- 2006-2009 Membre du Comité de direction de la *Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos* (membre de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales).
- Depuis 2006 Membre du Conseil de rédaction de la revue *Boletín Hispánico Helvético*.
- 2012-2016 Coéditrice de la collection *Hispanica Helvetica* avec le Professeur Antonio Lara et Mariela de La Torre.
- Depuis 2016 Directrice de la collection *Hispanica Helvetica*.
- Depuis 2018 Membre du Comité Scientifique de l'*Asociación Europea de Profesores de español* (AEPE).
- Depuis 2018 Membre du Comité Scientifique de la *Revista de Literatura medieval*.
- Depuis 2019 Membre du Comité Scientifique de la collection Estudios filológicos de Agilice Editorial.

AUTRES

ORGANISATION DES VOYAGES D'ÉTUDE DE LA SECTION

- 2005 Responsable du voyage d'étude en Aragon, 30 avril-7 mai.
- 2007 Responsable du voyage d'étude "La ruta de los conquistadores" en Extremadura, 21-28 avril.
- 2010 Co-responsable avec Gabriela Cordone du voyage d'étude "Tras las huellas del teatro español" à Madrid, Toledo et Almagro, 18-25 octobre.

RECHERCHE

- 1987-1989 Travail de recherche post-grade sur le théâtre médiéval européen et le théâtre médiéval catalan : *El teatre passionistic medieval català a la llum de la dramaturgia en llengües romàniques. Estudi de les fonts*. Bourse d'études de la Generalitat de Catalunya (CIRIT).

- 2002-2010 Thèse de doctorat sous la direction du Professeur Rolf Eberenz (Université de Lausanne) : *La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media. Análisis del discurso y léxico.*
- 2005-2008 Collaboration dans les phases initiales du projet de recherche : *Vers une didactique intégrée des langues : concept, représentations, mise en œuvre. Etude exploratoire*, sous la direction de Susanne Wokusch. Haute École Pédagogique du canton de Vaud.
- 2010- Voyageurs espagnols en Orient du Moyen Âge au XVII^e siècle : aspects linguistiques des documents de voyage.

Domaines de recherche

- Didactique de l'espagnol langue étrangère: apprentissage et enseignement de l'écrit ; lecture et écriture ; exploitation des textes littéraires et des textes de presse
- Récits de voyages espagnols : Moyen Âge
- Voyageurs espagnols en Orient du Moyen Âge au XVII^e siècle
- Analyse du discours : description, discours géographique, discours anthropologique
- Discours de la presse

Organisation de colloques et de journées d'études

- 2008 *Coloquio en honor del profesor Antonio Lara: "Acercamientos al teatro español"* (co-organisé avec Mariela de La Torre et Rolf Eberenz), Université de Lausanne, 6 juin.
- 2012 *Coloquio en honor del profesor Rolf Eberenz: "En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos"* (co-organisé avec Gabriela Cordone et Mariela de La Torre), Université de Lausanne, 28 septembre.
- 2014 *Coloquio Internacional "Intermedialidad en la lengua y la literatura hispánicas"* (co-organisé avec Gabriela Cordone), Université de Lausanne, 17-18 octobre.
- 2015 *Coloquio "Transcreación: hacia una lingüística de la traducción más creativa"*, (co-organisé avec Mónica Castillo Lluch), Université de Lausanne, 27-28 mars.
- 2016 Journée d'études *Relatos de viajes a Oriente en el mundo hispánico (siglos XV-XVI)*, Université de Lausanne, 7-8 mars.
- 2018 Journée d'études *Libros de viajes a Oriente (ss. XIV-XVII): relatos de viajeros en la Ruta de la Seda*, Universitat de València, (co-organisé avec Rafael Beltrán et Karolina Zygmunt), 27 avril.
- 2019 *Coloquio Internacional "Contar la Historia, contar historias en la literatura y el cine. Teorías y prácticas en la enseñanza/aprendizaje de ELE"* (co-organisé avec Gabriela Cordone), Université de Lausanne, 6-7 septembre.
- 2020-2022 Secrétaire du XXI Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas (Université de Neuchâtel, Neuchâtel, 11-16 de julio 2022).

Communications et conférences

- 2001 "Metaficción en 'El caso del traductor infiel' de José María Merino". Colloque International José M. Merino, Université de Neuchâtel.
- 2001 "La enseñanza del léxico de la hostelería". École Hôtelière de Lausanne.
- 2001 "El léxico de la hostelería: neologismos en la prensa especializada". XXXI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. Universidad de Almería (Espagne), 18 décembre.
- 2003 "Aspectos discursivos en el *Viaje de la Tierra Sancta* de Bernardo de Breidenbach: la descripción de los ríos". XXXIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Universitat de Girona (Espagne), 18 décembre.
- 2003 "*La lengua de las mariposas*: cómo facilitar la lectura de textos literarios en la clase de ELE con ayuda del vídeo". XII Encuentro práctico de profesores de ELE. Difusión e International House, Barcelona, 13 décembre.
- 2004 "Lo maravilloso en tres relatos de viajeros castellanos del siglo XV". Séminaire de Troisième Cycle: *Relato de viajes y literaturas hispánicas*. Université de Fribourg, 3 mai.
- 2004 "¿Qué lugar para la gramática en los manuales *Gente y Sueña?*". Congreso Internacional ASELE: *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Universidad de Sevilla (Espagne).
- 2005 "Une nouvelle langue au secondaire II : quelle continuité avec les apprentissages précédents?". 4^{ème} Conférence Internationale sur l'acquisition d'une 3^{ème} langue et le plurilinguisme. Université de Fribourg.
- 2006 Conférence: "Viajes y viajeros castellanos medievales". Centro Cultural Elisarion, Minusio (Tessin), 5 mai.
- 2006 "Libros de viajes medievales castellanos y contacto lingüístico: reproducción y uso de lenguas ajenas". Séminaire de Troisième Cycle: *Lenguas en contacto y plurilingüismo en las literaturas hispánicas*. Université de Neuchâtel, 22 mai.
- 2007 "La prensa: trampolín para las actividades de escritura en la enseñanza del español lengua extranjera". *Jornadas Hispánicas: La prensa española: espacio literario y universo lingüístico*. Université de Lausanne, 23 novembre.
- 2011 "Visiones urbanas: tradiciones discursivas medievales en la descripción de China de Martín de Rada". II Congreso Internacional: *Tradición e innovación: nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos*. Université de Neuchâtel, 8 septembre.
- 2012 "Interculturalidad en la ruta de la seda: la visión del Otro en la *Embajada a Tamorlán*". Congreso de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE): *El español en la ruta de la seda*. State University of World Languages of Tashkent (Uzbekistán), 4 avril.
- 2012 "Du corps monstrueux au corps exotique : les Asiatiques dans les récits de voyages castillans du moyen âge au XVI^e siècle". CEMEP, cours de spécialisation "Le corps et ses histoires". Université de Lausanne, 30 novembre.

- 2012 "Comer en tierras asiáticas en los siglos XV y XVI: de la *Embajada a Tamorlán* a la *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China*". Colloque *Alimentación, gastronomía y textos hispánicos*. Université de Lausanne, 25 juin.
- 2012 "El español como segunda o tercera lengua extranjera: algunos objetivos específicos". *XXIII Congreso Internacional de ASELE: Multilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*. Universitat de Girona (Espagne), 20 septembre.
- 2013 Conférence: "Estudiar los relatos de viajes medievales castellanos y las Crónicas Orientales: enfoques lingüísticos". Universidad de Valladolid (Espagne), 25 avril.
- 2013 "Le corps enfantin et ses soins dans les traités médicaux castillans du XV^e et XVI^e siècles". CEMEP, Colloque "Corps, culture, communication (XII^e-XVII^e s.)". Université de Lausanne, 22 mai.
- 2013 "¿Todos periodistas? El ciberperiodismo, los blogs y su explotación en la clase de ELE". *LVIII Congreso Internacional de la AEPE, "El español en la era digital"*. Universidad de Zaragoza-Jaca (Espagne), 23 juillet.
- 2013 "La lengua del ciberperiodismo: interactividad y oralización". Jornada de Formación Continua "¿Todos periodistas? Prensa digital y enseñanza del español". Université de Lausanne, 5 octobre.
- 2014 "Aprender a argumentar a través de la prensa: el editorial, la columna de opinión y las cartas de los lectores". Congreso Internacional de la AEPE. Universidade de Lisboa, 13 avril.
- 2015 "Discursos sin cuento en un mar de textos: los relatos de viajes medievales peninsulares de tradición latina, árabe y hebrea en el tablero". Journée d'études "L'écriture du voyage en Péninsule Ibérique (XII^e-XV^e siècles). Carrefour des formes littéraires et des imaginaires". Université Bordeaux-Montaigne, 17 février.
- 2015 / Thérèse Jeanneret : "La certification d'un niveau de maîtrise de langues étrangères étudiées à l'université: une manière de se familiariser avec les attentes rhétoriques dans les différents genres académiques pratiqués". Journée "L'écrit académique dans une perspective rhétorique". Université de Neuchâtel, 22 mai.
- 2015 "Literatura y cine: didactización de los relatos *Todo es silencio*, *El lápiz del carpintero* y *La lengua de las mariposas*". Jornada de Formación Continua "Manuel Rivas en el aula. De su universo creativo a las adaptaciones cinematográficas de sus relatos". Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère. Université de Lausanne, 7 novembre.
- 2015 "*Aver deporte* con las *Andanças e Viajes* de Pero Tafur: de un viaje formativo a una lectura deleitosa". Colloque en l'honneur du Prof. Carlos Alvar. Université de Genève, 11 novembre.
- 2016 "Nosotros por el contrario lo tenemos: verbalizar las diferencias culturales en los relatos de viajeros castellanos a Oriente (siglos XV-XVI)". Journée d'études *Relatos de viajes a Oriente en el mundo hispánico (siglos XV-XVI)*. Université de Lausanne, 8 mars.

- 2016 / Thérèse Jeanneret : "Education aux langues à l'université : évaluer en formant". Congrès de l'AIPU. Université de Lausanne, 7 juin.
- 2016 "Maladies de la petite enfance et diététique dans les traités de puériculture espagnols à l'aube de la modernité : étude linguistique des sources". CEMEP, Cours de spécialisation "De l'eau à la bouche". Université de Lausanne, 18 mars.
- 2016 Conférence : "Ecrire sur la Chine au XVI^e siècle : les contributions portugaises et castillanes". Conférence / cours public dans le cycle de *La mer sans fin est portugaise : mythe et réalité*. Université de Genève, 31 octobre.
- 2016 "Cine y migración: didactización de las películas *Diamantes negros* de Miguel Alcantud y *Flores de otro mundo* de Itziar Bollain". Jornada de Formación Continua "La migración en el mundo hispánico a través del cine: su explotación en la clase de ELE". Cours destiné aux enseignants d'espagnol langue étrangère. Université de Lausanne, 5 novembre.
- 2017 "Estrategias descriptivas en algunos relatos de viajeros medievales peninsulares de tradición latina, árabe y hebrea: la descripción de la ciudad de El Cairo". XVII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Sapienza Università di Roma, 26-30 septembre.
- 2017 Conférence : "La imagen de China en la Península Ibérica en el siglo XVI: primeros textos españoles sobre el Imperio Celeste". Conférence organisée par Amigos de la Lengua española, Tessin. Biblioteca cantonale de Locarno (Suisse), 10 novembre.
- 2018 "Voces chinas en las primeras relaciones de castellanos al Imperio Celeste". X Conferencia de Lingüística Misionera. Sapienza Università di Roma, 21-24 mars.
- "*Su principal pan es el arroz guisado*": discurso sobre la alimentación en los relatos de viajeros españoles a China en el siglo XVI". Journée d'études "Libros de viajes a Oriente (ss. XIV-XVII): relatos de viajeros en la Ruta de la Seda". Universitat de València, 27 avril.
- "La figura del intérprete en la documentación sobre españoles en China en el siglo XVI". Congreso Internacional de Estudios Contemporáneos sobre China: Diálogo y Contacto entre Oriente y Occidente. International Conference of Contemporary China Studies: East and West Contact and Dialogue. Universidad de León, 2-3 mai.
- "Castillans en Orient (XV^e-XVI^e siècles): franchir les frontières de l'altérité". Colloque International "Représenter le passage (Mondes romans, XII^e-XVI^e siècle)". Université de Lille, 7-8 juin.
- "Oralidad en textos no literarios del siglo XVI: cartas, actas y relatos de viajes", LIII Congreso Internacional de la AEPE "La lengua española a través de los tiempos", Zamora 23-27 juillet.
- 2019 "Primeros contactos sino-hispánicos en el siglo XVI: ¿qué traductores, qué traducciones, con qué objetivos?". Journée d'études "Traducir para convencer en la España de la Edad Media y del Siglo de Oro", Université de Bordeaux-Montaigne, 3 avril.
- "*Del regimiento que se ha de tener en dar leche al niño*: lactancia, madres y amas en los primeros tratados castellanos de puericultura". Journées d'études "La leche

polifónica: las nodrizas en la literatura hispánica (siglos XIII-XVI)", Sorbonne Université, 31 mai-1 juin.

"Relatos de peregrinos castellanos a Jerusalén a finales del medioevo: entre tradiciones discursivas y subjetividad". XX Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas, Facultad de Humanidades de la Universidad Hebrea de Jerusalem, 7 juillet.

"De las iglesias de Constantinopla a los campamentos de Samarcanda: la ékphrasis en la *Embajada a Tamorlán*". XVIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Universitat de Barcelona, 2 septembre.

"La descripción de Samarcanda en la Embajada a Tamorlán: de la imagen visual a la imagen de poder". Colloque International "Ekphrasis et hypotypose. Les fonctions d'une technique discursive : plaire ou convaincre, dans la Péninsule Ibérique médiévale et moderne", Université de Bordeaux-Montaigne, 14 novembre.

LISTE DES PUBLICATIONS

Livres

La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media. Análisis del discurso y léxico. Zaragoza: Pórtico, 2011.

Comptes rendus parus sur ce livre

- Peñalta Catalán, Rocío: "Camino y ciudades medievales: *La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media*", *Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural*, vol. 4, núm. 1, 2012, pp. 241-243, <http://www.ucm.es/info/angulo/volumen/Volumen04-1/resenas04.htm>. ISSN: 1989-4015
- Conde, Juan Carlos: *Medium Aevum* 83.1, 2014, pp. 159-161.
- Aznar, Eduardo: *Anuario de Estudios Medievales*, 44/1, enero-junio 2014, pp. 544-545.

Édition

Béguelin-Argimón, Victoria, Mariela de La Torre y Rolf Eberenz (eds.): *Sobre tablas y entre bastidores. Acercamientos al teatro español. Homenaje al profesor Antonio Lara Pozuelo*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2009.

Béguelin-Argimón, Victoria, Gabriela Cordone y Mariela de La Torre (eds.): *En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos*. Berne: Peter Lang, 2012.

Comptes rendus parus sur ce livre

- Gómez Seibane, Sara: *Ianua. Revista Philologica Romanica*, vol. 13, 2, 2013, pp. 233-239.
- Carriazo Ruiz, José Ramón: *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 2013, 8, pp. 387-395.
- Carrete Montaña, José Ricardo: *Moenia* 19, 2013, pp. 591-596.
- Bastardas i Rufat, Maria Reina: *Estudis Romànics [Institut d'Estudis Catalans]*, Vol. 36, 2014, pp. 472-474.
- Blum, Andreas: *Romanische Forschungen* 126, 2014, pp. 249-252.

Dossier "Españoles en Asia Oriental (siglos XVI-XVII): contextos, textos, gramáticas y vocabularios".
Boletín Hispánico Helvético, primavera 2013, pp. 33-178.

Cordone, Gabriela y Victoria Béguelin-Argimón (eds.): *Manifestaciones intermediales de la literatura hispánica en el siglo XXI*. Madrid: Visor, 2016.

Comptes rendus parus sur ce livre

- Campos López, Ronald: *Castilla. Estudios de Literatura*, [S.l.], n. 8, pp. xii-xvi, abril 2017, ISSN 1989-7383: <https://revistas.uva.es/index.php/castilla/article/view/639>.
- Sánchez Mateos, Zoraida: *RILCE, Revista de Filología Hispánica*, Universidad de Navarra, vol. 34, n. 1 (2018), pp. 387-390.
<https://www.unav.edu/publicaciones/revistas/index.php/rilce/issue/view/256>

Viajes hacia Oriente en el mundo hispánico durante el medioevo y la modernidad: textos, contextos y retórica. Madrid: Visor, 2021 (sous presse).

Articles

"Un català a Suïssa en el segle XV", *Plançó*, n. 73, 1993-94, pp. 7-8.

"Sempre en el record", *Plançó*, n. 78, 1999, pp. 2-4.

"Metaficción en 'El caso del traductor infiel' de José María Merino", dans Andres, Irene y Ana Casas (eds.): *José María Merino. Grand Séminaire*. Neuchâtel: Université de Neuchâtel, 2002, pp. 177-187.

"La lengua de las mariposas: cómo facilitar la lectura de textos literarios en la clase de ELE con ayuda del vídeo", dans *XII Encuentro práctico de profesores de ELE*. Barcelona: Difusión e International House, 2003, pp. 44-48.

"Lo maravilloso en tres relatos de viajeros castellanos del siglo XV", dans Peñate Rivero, Julio (ed.): *Relato de viaje y literaturas hispánicas. Jornadas de Tercer Ciclo de español*. Madrid: Visor Libros, 2004, pp. 87-99.

"¿Qué lugar para la gramática en los manuales *Gente y Sueña?*", dans Castillo Carballo, M. Auxiliadora, Olga Cruz Moya, Juan Manuel García Platero, Juan Pablo Mora Gutiérrez (coords.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005, pp. 154-160.

"Une nouvelle langue au secondaire II: quelle continuité avec les apprentissages précédents?", *Babylonia*, n. 4, 2005, pp. 19-22.

"Como agua para chocolate: el cine al servicio de los textos literarios en ELE", *Aula*, décembre 2007. Berna : Embajada de España, pp. 43-55.

"Faciliter l'accès aux textes littéraires par le cinéma", dans Bemporad, Chiara et Thérèse Jeanneret : *Lectures littéraires et Appropriation des langues étrangères. Etude des Lettres 4/2007*. Lausanne : Université de Lausanne, pp. 225-237.

- "L'écriture: une alliée pour la lecture des textes littéraires en langue étrangère", dans *Apprivoiser... Aimer les langues, Prismes* 8, mai 2008. Lausanne : HEP Vaud, pp. 18-20.
- "La prensa: trampolín para las actividades de escritura en la enseñanza del español lengua extranjera", *Boletín Hispánico Helvético* 12, otoño 2008, pp. 99-108.
- "Decir, preguntar y responder: función y sintaxis de las interacciones orales en la *Embajada a Tamorlán* y las *Andanças e Viajes de un hidalgo español*", dans Béguelin-Argimón, Victoria, Gabriela Cordone y Mariela de La Torre (eds.): *En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos*. Berne : Peter Lang, 2012, pp. 371-392.
- "Introducción" du dossier "Españoles en Asia Oriental (siglos XVI-XVII): contextos, textos, gramáticas y vocabularios", *Boletín Hispánico Helvético*, primavera 2013, pp. 35-40.
- "Viaje y diferencias culturales: la visión del Otro en la *Embajada a Tamorlán*", dans Celma Valero, María Pilar, María Jesús Gómez del Castillo y Susana Heikel (eds.): *Actas del Coloquio Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE): "El español y la cultura hispánica en la ruta de la seda"*, Universidad Estatal de las Lenguas del Mundo de Tashkent (Uzbekistán) (31 de marzo-6 de abril de 2012). Valladolid: AEPE, 2013, pp. 27- 38.
- "El español como segunda o tercera lengua extranjera: algunos objetivos específicos", dans Bleuca, Beatriz, Sara Borrell, Berta Crous y Fermín Sierra (eds.): *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales. Actas del XXIII Congreso Internacional de ASELE, Universitat de Girona (España) (19-22 de septiembre de 2012)*. Madrid: Asociación para la Enseñanza del español como Lengua Extranjera Ed., 2013, pp. 199-207.
- "Comer en tierras asiáticas en los siglos XV y XVI: de la *Embajada a Tamorlán* a la *Historia del gran Reyno de la China*", dans Eberenz, Rolf (ed.): *Discursos hispánicos sobre alimentación y culinaria. Aproximaciones literarias y lingüísticas*. Madrid: Visor Libros, 2014, pp. 141-165.
- "Le corps enfantin et ses soins dans les traités médicaux castillans du XV^e et XVI^e siècles", dans Schwarz, Alexander, Catalina Schiltknecht et Barbara Wahlen (Hrsg.): *Körper-Kultur-Kommunikation / Corps-Culture-Communication*. Bern: Peter Lang, 2014, pp. 209- 220.
- "¿Todos periodistas? El ciberperiodismo, los blogs y su explotación en la clase de ELE", dans Celma Valero, María Pilar, María Jesús Gómez del Castillo, Susana Heikel (eds.): *Actas del XLVIII Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español), "El español en la era digital"*, 21-26 de julio de 2013. Universidad de Zaragoza (Jaca). Valladolid: Campus Encuadernaciones S.L., 2014, pp. 95-107.
- "Visiones urbanas: tradiciones discursivas medievales en la descripción de China de Martín de Rada", dans Sánchez Méndez, Juan Pedro, Mariela de La Torre, Viorica Codita (eds.): *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. València: Tirant Humanidades, 2015, pp. 47-63.
- "Aprender a argumentar a través de la prensa: el editorial, la columna de opinión y las cartas de los lectores", dans Celma Valero, M^a Pilar, Susana Heikel et Carmen Morán Rodríguez (eds.): *Actas del Coloquio Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE) celebrado en Lisboa (Portugal), del 9 al 14 de abril de 2014*. Valladolid: AEPE-Impr., 2015, pp. 63-75.

- "Enseñar la comunicación escrita en la clase de ELE", dans Stala, Ewa, R. Sergio Balches Arenas et Cecylia Tatoj (eds): *Tendencias en la enseñanza de español LE. Perspectivas glotodidácticas y metodológicas contemporáneas*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellonskiego, 2015, pp. 253-271.
- "Aver deporte" con las *Andanças e Viajes* de Pero Tafur: de un viaje formativo a una lectura deleitosa", dans: Finci, Sarah, Constance Carta et Dora Mancheva (coord.): *Enseñar deleitando - Plaire et instruire*. Berne: Peter Lang, 2016, pp. 255-270.
- "Des lectures et des écritures du texte littéraire en langue étrangère", dans Jacquin, Marianne et Germain Simons (dirs.) : *Travailler sur et à partir de textes écrits en classe de langue étrangère. Des prescriptions et supports d'enseignement aux pratiques des enseignants et aux apprentissages des élèves*, Cahiers de l'ACEDLE, n. 13-3 / 2016, <https://rdlc.revues.org/1142>
- / Thérèse Jeanneret : "Éducation aux langues à l'université : évaluer en formant", *Actes du 29ème Congrès de l'AIPU, Lausanne – 6 au 9 juin 2016*, <https://aipu2016.wordpress.com/>, pp. 36-37.
- / Thérèse Jeanneret : "Genres discursifs et attentes rhétoriques en Faculté des lettres : de l'acquisition des littératies universitaires à leur évaluation", dans Hermann, Thierry (éd.) : *Techniques, rhétoriques et écrits scientifiques*, Tranel 65 (*Travaux neuchâtelois de linguistique*), dossier 2017, <http://www.unine.ch/tranel/en/home/tous-les-numeros/tranel-65.html>, pp. 53-66.
- "La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana", dans Tomassetti, Isabella *et al.* (eds.): *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2019, pp. 701-712.
- "Alimentación y retórica de la alteridad en los relatos de viajeros españoles a China en el siglo XVI", dans Beltrán, Rafael (ed.): *Viajeros en China y libros de viajes a Oriente (siglos XIV-XVII)*, València: Universitat de València, 2019, pp. 125-150.
- "La figura del intérprete en los primeros contactos sino-hispánicos (siglo XVI)", *Sinología Hispánica, China Studies Review*, vol. 1, n. 8, 2019, pp. 21-37, <http://revpubli.unileon.es/index.php/sinologia/article/view/6063>
- "Oralidad en textos no literarios del siglo XVI: cartas, actas y relatos de viajes", *El español por el mundo, Revista anual de investigación científica de la Asociación Europea de Profesores de Español*, vol. 2, 2019, pp. 51-74, <https://aepe.eu/revista-el-espanol-por-el-mundo/revista-de-la-aepe/#numero-2>
- "Los albores de la actividad traductora sinohispánica: objetivos múltiples tras la mediación lingüística", dans Elvezio Canonica (ed.): *Traducir para convencer en la España de la Edad Media y del Siglo de Oro, e-spania*, vol. 36, 2020, <https://doi.org/10.4000/e-spania.35803>.
- "Castellanos en Oriente (siglos XV-XVI): traspasar las fronteras de la alteridad", *Atlante. Revista de Estudios Románicos*, 2020, vol. 12, pp. 263-278.
- "La descripción de Samarcanda en la Embajada a Tamorlán: de la imagen visual a la imagen de poder", dans Julia Roumier et Sophie Coussemaeker (ed.): *Ekphrasis et hypotypose (Moyen Âge et Siècle d'Or)*, *e-spania*, vol. 37, 2020, <https://doi.org/10.4000/e-spania.36172>.
- "(Re)escrever a China no século XVI: marcas portuguesas e especificidades no *Discurso de la Navegación* de Bernardino de Escalante", *Língua-lugar* 3, 2021, pp. 122-138.

"*Del regimiento que se ha de tener en dar leche al niño: lactancia, madres y amas en los primeros tratados castellanos de puericultura*", dans Sophie Hirel y Hélène Thieulin (ed.): *La leche polifónica. Estudios sobre las nodrizas en la Península ibérica (XIII-XVI)*. Madrid: La Ergástula ediciones, 2021 (sous presse).

"Retórica de la alteridad y comunicación: voces forasteras, lenguas extranjeras y trujamanes en la *Embajada a Tamorlán* y las *Andanzas y Viajes*", dans Béguelin-Argimón, Victoria (ed.): *Viajes hacia Oriente en el mundo hispánico durante el medioevo y la modernidad: textos, contextos y retórica*. Madrid: Visor, 2021 (sous presse).

"Relatos de peregrinos castellanos a Jerusalén a finales del medioevo: entre tradiciones discursivas y subjetividad", (sous presse).

"De las iglesias de Constantinopla a los campamentos de Samarcanda: la écfrasis en la *Embajada a Tamorlán*", (sous presse).

Compte rendu

"Mandevilla, Juan de: *Libro de las maravillas del mundo* (Ms. Esc. M-III-7), edición crítica, estudio preliminar y notas de María Mercedes Rodríguez Temperley, Buenos Aires, SECRET, 2005" *Revue critique de philologie romane* n. VIII, 2007. Zürich: Universität Zürich, pp. 20-29.

Dernière mise à jour octobre 2021